

◎航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定の付表
の修正に関する交換公文

(略称) フランスとの航空協定付表修正取極

昭和五十年一月十七日 東京で
昭和五十年一月十七日 効力発生
昭和五十年一月三十日 告示

(外務省告示第一八号)

目次

ページ

フランス側書簡.....	一八七
付表の修正.....	一八七
付表.....	一八九
日本側書簡.....	一九三

(航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(フランス側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十六年一月十七日にパリで署名された航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定(付表は、千九百五十九年十二月二十一日、千九百六十一年五月十六日、千九百六十八年三月二十九日、千九百七十年二月十日、千九百七十二年七月十八日及び千九百七十三年三月九日に修正された。)に言及し、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきことを提案する光栄を有します。

付表の修正

本使は、前記の提案について日本国政府の同意が得られるならば、この書簡及びこれに対する閣下の返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い付表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを提案する光栄を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものといえます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

フランスとの航空協定付表修正取極

(Lettre française)

Tokyo, le 17 janvier 1975

Excellence,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre la France et le Japon signé à Paris le 17 janvier 1956 dont l'Annexe a été modifiée le 21 décembre 1959, le 16 mai 1961, le 29 mars 1968, le 10 février 1970, le 18 juillet 1972 et le 9 mars 1973, j'ai l'honneur de proposer que l'Annexe audit Accord soit remplacée par l'Annexe révisée dont le texte est joint à la présente lettre.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à celle-ci soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur les amendements apportés à l'Annexe conformément à l'Article XIII dudit Accord.

Cet Accord prendra effet à partir de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

フランスとの航空協定付表修正取極

千九百七十五年一月十七日に東京で

フランス共和国特命全權大使
フランソワ・ドゥ・ラブレール

(Signé) François de LABOULAYE
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire
de la République Française

日本国外務大臣臨時代理
内閣総理大臣 三木武夫閣下

Son Excellence
Monsieur Takeo MIKI
Ministre des Affaires Étrangères
a.i. intérim
Président du Conseil
des Ministres
du Japon

日本国の航空企業が両方向に運営することができる路線

- 1 日本国内の地点—北京及び（又は）上海及び（又は）広東及び（又は）台湾における地点—香港又はマニラーサイゴン、ハノイ又はハイフォン—カンボディア内の地点—バンコック—ラングーン—コロムボー—バングラデシュ、インド及びパキスタン内の地点—中東内の地点—近東内の一地点又はカイロ—アテネ、ローマ、ジュネーヴ、チューリッヒ、ドイツ連邦共和国内の一地点（注(1)）—パリ—ロンドン—ブレスト—ウィック
- 2 日本国内の地点—アリューシャン諸島内の一地点—アラスカ内の一地点—カナダ内の一地点—グリーンランド内の一地点—アイスランド内の一地点—スカンディナヴィア内の一地点（注(2)）—ドイツ連邦共和国内の地点—アムステルダム—ロンドン—パリ—ニース
- 3 日本国内の地点—アメリカ合衆国及び（又は）カナダ内の地点—マドリッド—ロンドン—パリ—ニース並びに以遠日本国の路線1及び（又は）2に掲げる地点へ
- 4 日本国内の地点—アジア内の地点（注(3)）—モスクワ及び（又は）ソヴィエト連邦内のその他の一地点（注(4)）—ヨーロッパ内の地点—パリ及び以遠日本国の路線3に掲げる地点へ
- 5 日本国内の地点—中間の一地点—バベーター—イースター島

フランスとの航空協定付表修正取極

A N N E X E

Routes qui pourront être exploitées dans les deux directions par des entreprises aériennes japonaises

1. Points au Japon - Pékin et/ou Shanghai et/ou Canton et/ou points à Formose - Hong-kong ou Manille - Saigon, Hanoi ou Hiphong - points au Cambodge - Bangkok - Rangoon - Colombo - points au Bangladesh, en Inde et au Pakistan - points au Moyen-Orient - un point au Proche-Orient ou Le Caire - Athènes, Rome, Genève, Zurich, un point dans la République fédérale d'Allemagne (1) - Paris - Londres - Prestwick.
2. Points au Japon - un point aux îles Aléoutiennes - un point en Alaska - un point au Canada - un point au Groënland - un point en Islande - un point en Scandinavie (2) - points dans la République fédérale d'Allemagne - Amsterdam - Londres - Paris - Nice.
3. Points au Japon - points aux Etats-Unis d'Amérique et/ou au Canada - Madrid - Londres - Paris - Nice et au-delà vers les points mentionnés aux routes japonaises 1 et/ou 2.
4. Points au Japon - points en Asie (3) - Moscou et/ou un autre point en U.R.S.S. (4) - points en Europe - Paris et au-delà vers les points mentionnés à la route japonaise 3.
5. Points au Japon - un point intermédiaire -

ーリマ及び(又は)サンチャゴ・ブエノス・アイレスーサン・パウロ及び(又は)リオ・デ・ジャネイロ

6 日本国内の地点ーマリアナ諸島、マーシャル諸島、カロリン諸島、ギルバート諸島、ソロモン諸島、ポート・モレスビー(注⑤)ーヌメアーナンディーパペーテーホノルルー日本国内の地点

注(1) 選択により二地点のみを使用することができる。

注(2) スカンディナヴィアはデンマーク、ノールウェー及びスウェーデンを含む。

注(3) これらの地点は、今後の合意により定めるものとする。

注(4) この地点は、今後の合意により定めるものとする。

注(5) 日本側の選択により二地点のみを使用することができる。

(路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業の選択により使用しないことができ、「ー」と「ー」との間に記載されている地点が「及び(又は)」「又は」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行うことができる。)

Papeete - Ile de Pâques - Lima et/ou Santiago - Buenos-Aires - Sao Paulo et/ou Rio de Janeiro.

6. Points au Japon - Iles Mariannes, Iles Marshall, Iles Carolines, Iles Gilbert, Iles Salomon, Port Moresby (5) - Noméa - Nandi - Papeete - Honolulu - points au Japon.

(1) - Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(2) - La Scandinavie comprend le Danemark, la Norvège et la Suède.

(3) - Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(4) - Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(5) - Deux points seulement pourront être utilisés au choix des Japonais.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression "et/ou" ou "et" reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

フランスの航空企業が両方向に運営することができる路線

- 1 フランス、アルジェリア及び(又は)チュニジア内の地点
ードイツ、スイス、イタリア、ギリシャ、トルコ内の地点(注
(1)ーカイロ又は近東内の一地点ー中東内の地点ーフランス
領アファール・エ・イサースーパキスタン、インド及びバング
ラデシュ内の地点ーコロンボーラングーンーバンコックーカ
ンボディア内の地点ーサイゴン、ハノイ又はハイフォンー香
港又はマニラー北京及び(又は)上海及び(又は)広東及び
(又は)台湾における地点ー那覇ー大阪ー東京
- 2 フランス領土内の地点ードイッ連邦共和国内の地点ーアイ
スランド内の一地点ーグリーンランド内の一地点ーカナダ内
の一地点ーアラスカ内の一地点ーアリューシャン諸島内の一
地点ー東京ー大阪
- 3 フランス内の地点ーカナダ及び(又は)アメリカ合衆国内
の地点ー東京並びに以遠フランスの路線1及び(又は)2に
掲げる地点へ
- 4 フランス内の地点ーヨーロッパ内の地点ーモスクワ及び
(又は)ソヴィエト連邦内のその他の一地点(注(2)ーアジ
ア内の地点(注(3)ー東京及び以遠フランスの路線3に掲げ
る地点へ
- 5 ソシエテ諸島ー中間の一地点ー東京並びに以遠フランスの
路線1、2及び(又は)4に掲げる地点へ

フランスとの航空協定付表修正取極

Routes qui pourront être exploitées
dans les deux directions par des
entreprises aériennes françaises

1. Points en France, en Algérie et/ou en Tunisie - points en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce, en Turquie (1) - Le Caire ou un point au Proche-Orient - points au Moyen-Orient - Territoire français des Afsars et des Issas - points au Pakistan, en Inde et au Bangladesh - Colombo - Rangon - Hanoi - Bangkok - points au Cambodge - Saigon, Hanoi ou Haiphong - Hong-Kong ou Manille - Pékin et/ou Shanghai et/ou Canton et/ou points à Formose - Naha - Osaka - Tokyo.
2. Points en territoire français - points dans la République fédérale d'Allemagne - un point en Islande - un point au Groënland - un point au Canada - un point en Alaska - un point aux îles Aléoutiennes - Tokyo - Osaka.
3. Points en France - points au Canada et/ou aux Etats-Unis d'Amérique - Tokyo et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1 et/ou 2.
4. Points en France - points en Europe - Moscou et/ou un autre point en U.R.S.S. (2) - Points en Asie (3) - Tokyo et au-delà vers les points mentionnés à la route française 3.
5. Iles de la Sociétéé - un Port Moresby, îles Salomon, îles Gilbert, îles Carolines, îles Marshall, îles Mariannes (4) - Tokyo.

6a ニュー・カレドニア・ポート・モレスビー、ソロモン諸島、ギルバート諸島、カロリン諸島、マーシャル諸島、マリアナ諸島(注(4))—東京

6b ソシエテ諸島—中間の一地点—東京

注(1) 選択により二地点のみを使用することができる。

注(2) この地点は、今後の合意により定めるものとする。

注(3) これらの地点は、今後の合意により定めるものとする。

注(4) フランス側の選択により二地点のみを使用することができる。

(路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業の選択により使用しなことができ、「—」と「—」との間に記載されている地点が「及び」又は「又は」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行うことができる。)

6a. Nouvelle Calédonie - Port Moresby, Îles Salomon, Îles Gilbert, Îles Carolines, Îles Marshall, Îles Mariannes (4) - Tokyo.

6b. Îles de la Société - un point intermédiaire - Tokyo.

(1) - Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

(2) - Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(3) - Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

(4) - Deux points seulement pourront être utilisés au choix des Français.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression "et/ou" ou "et" reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付けの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(仏側書簡)

本大臣は、日本国政府がフランス政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、この交換公文の日付の日から閣下の書簡及びこの返簡が付表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年一月十七日に東京で

外務大臣臨時代理

内閣総理大臣 三木武夫

日本国駐在フランス特命全權大使

フランソワ・ドゥ・ラブレール閣下

フランスとの航空協定作表修正取極

(参考)

この取極は、一九五六年一月十七日に署名された日・仏航空協定（条約集第一二七五号参照）の付表に掲げられた運営路線の修正に関し、両国政府間の合意を確認するものである。